










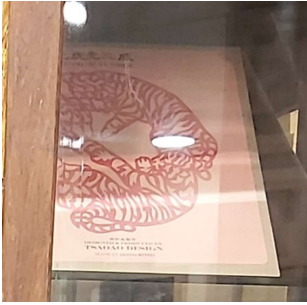




## Haw Par Mansion Exhibit List (20240424)



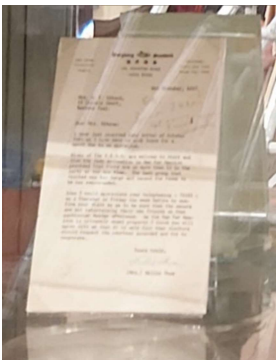
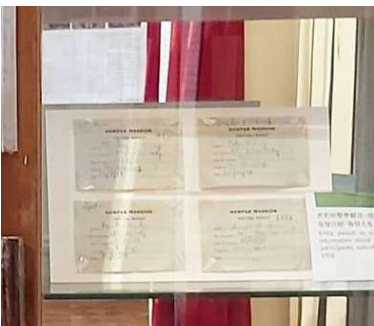
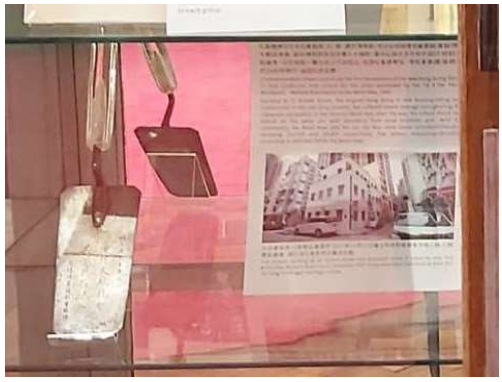
|    | Location           | 中文                        | English  | Image   | Qty. |
|----|--------------------|---------------------------|--|---|------|
| 1. | Outdoor            | 老虎塑像<br><br>前萬金油花園物件      | Figurine of tiger<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden                           |     | 1    |
| 2. | Outdoor (entrance) | 老虎先生塑像<br><br>前萬金油花園物件    | Figurine of Mr Tiger<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden                        |    | 1    |
| 3. | Outdoor (entrance) | 萬金油標誌水磨石凳<br><br>前萬金油花園物件 | Terrazzo chair with the "TIGER BALM" emblem<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden |    | 1    |
| 4. | Outdoor (garden)   | 牛郎像<br><br>前萬金油花園物件       | Figurine of the Cowherd<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden                     |  | 1    |
| 5. | Outdoor (garden)   | 織女像<br><br>前萬金油花園物件       | Figurine of the Weaver Girl<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden                 |  | 1    |

|    | Location            | 中文                             | English   | Image  | Qty. |
|----|---------------------|--------------------------------|---|--|------|
| 6. | Outdoor<br>(garden) | 石麒麟 (2 件)<br>前萬金油花園物<br>件      | Stone figurines of<br>qilin (2 pieces)<br><br>Salvaged item from<br>Former Tiger Balm<br>Garden |    | 2    |
| 7. | Outdoor<br>(garden) | 小老虎塑像 (2<br>件)<br>前萬金油花園物<br>件 | Small figurines of<br>tiger (2 pieces)<br><br>Salvaged item from<br>Former Tiger Balm<br>Garden |    | 2    |
| 8. | Outdoor<br>(garden) | 小鹿塑像(2 件)<br>前萬金油花園物<br>件      | Figurines of deer (2<br>pieces)<br><br>Salvaged item from<br>Former Tiger Balm<br>Garden        |  | 2    |
| 9. | Outdoor<br>(garden) | 太湖石 (18 件)<br>前萬金油花園物<br>件     | Taihu stones (18<br>pieces)<br><br>Salvaged item from<br>Former Tiger Balm<br>Garden            |  | 18   |













|       | Location   | 中文                       | English   | Image  | Qty. |
|-------|--|--------------------------|---|--|------|
| 10. Q | Outdoor (garden)   | 碗狀花盆 (2 件)<br>前萬金油花園物件   | Bowl-shaped flower pots (2 pieces)<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden |    | 2    |
| 11.   | Outdoor (garden)   | 大理石枱和凳 (5 件)<br>前萬金油花園物件 | Marble table and stools (5 pieces)<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden |    | 5    |
| 12.   | Outdoor (garden)   | 水磨石凳<br>前萬金油花園物件         | Terrazzo chair<br><br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden                     |   | 1    |
| 13.   | LG/F showcase behind reception on the right                    | 虎豹別墅屋頂裝飾構件 (7 件)         | Roof decorations compartments of Haw Par Mansion (7 pieces)                           |  | 7    |
| 14.   | LG/F showcase behind reception on the left (left, top shelf) * | 老虎塑像                     | Figurine of tiger   |  | 1    |






|     | Location   | 中文                   | English  | Image   | Qty. |
|-----|--|----------------------|--|---|------|
| 15. | LG/F<br>showcase<br>behind<br>reception on<br>the left (left,<br>top shelf) *              | 老虎主題工藝品              | Tiger artwork  |    | 1    |
| 16. | LG/F<br>showcase<br>behind<br>reception on<br>the left<br>(second shelf<br>from top) *     | 老虎塑像 (2 件)           | Figurines of tiger (2<br>pieces)                                     |     | 2    |
| 17. | LG/F<br>showcase<br>behind<br>reception on<br>the left<br>(second shelf<br>from<br>bottom) | 虎豹別墅瓦當<br>(2 件)      | Tile ends of Haw<br>Par Mansion (2<br>pieces)                        |    | 2    |
| 18. | LG/F<br>showcase<br>behind<br>reception on<br>the left<br>(second shelf<br>from<br>bottom) | 虎豹別墅屋頂裝<br>飾構件       | Roof decoration<br>compartment of<br>Haw Par Mansion                 |  | 1    |
| 19. | LG/F<br>showcase<br>behind<br>reception on<br>the left<br>(bottom<br>shelf)                | 虎豹別墅屋頂裝<br>飾構件 (2 件) | Roof decorations<br>compartments of<br>Haw Par Mansion (2<br>pieces) |   | 2    |

|     | Location   | 中文  | English  | Image  | Qty. |
|-----|--|---|--|--|------|
| 20. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(top shelf) *                          | 永定虎豹別墅木<br>雕畫 (2 件)                                   | Framed carvings<br>bearing Chinese<br>characters “Haw Par<br>Mansion, Yongding”<br>(2 pieces)  |    | 2    |
| 21. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(second shelf<br>from top) *           | 虎豹別墅木雕畫<br>(2 件)                                      | Framed carvings<br>bearing Chinese<br>characters “Haw Par<br>Mansion” (2 pieces)   |    | 2    |
| 22. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(left, third<br>shelf from<br>top)     | 有關安排參觀虎<br>豹別墅的信件，<br>1957 年。                         | Letter regarding the<br>arrangement of a<br>visit to Haw Par<br>Mansion, 1957.   |   | 2    |
| 23. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(right, third<br>shelf from<br>top)    | 虎豹別墅參觀<br>證，1957 至 58<br>年。(4 件)                      | Visiting permits<br>issued by Haw Par<br>Mansion, 1957 - 58.<br>(4 pieces)   |  | 4    |
| 24. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(left, second<br>shelf from<br>bottom) | 大坑坊眾福利會<br>贈予胡文虎先生<br>的重建大坑孔聖<br>義學奠石紀念手<br>鏟，1949 年。 | Commemorative<br>trowel of rebuild<br>foundation laying of<br>Hung Shing Yi Hok<br>(literally, Confucius<br>free school for the<br>poor) presented by<br>Tai Hang Residents’<br>Welfare Association<br>to Mr Aw Boon<br>Haw, 1949. |  | 1    |








|     | Location   | 中文     | English           | Image  | Qty. |
|-----|--|--------|-------------------|--|------|
| 25. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(right,<br>second shelf<br>from<br>bottom) | 鋼片琴    | Glockenspiel      |    | 1    |
| 26. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(left, bottom<br>shelf)                    | 燈罩     | Lampshade         |   | 1    |
| 27. | G/F<br>showcase<br>near the lift<br>(right,<br>bottom<br>shelf)                | 滅火筒    | Fire extinguisher |  | 1    |
| 28. | G/F Dining<br>room (left,<br>top shelf) *                                      | 龍形金屬構件 | Metal dragon      |  | 1    |





|     | Location  | 中文                                 | English  | Image   | Qty. |
|-----|---|------------------------------------|--|---|------|
| 29. | G/F Dining room (right, top shelf) *              | 雙龍戲珠金屬構件                           | Metal of two dragons scrambling for a pearl  |     | 1    |
| 30. | G/F Dining room (left, second shelf from top) *   | 瓷花瓶                                | Ceramic vase   |     | 1    |
| 31. | G/F Dining room (middle, second shelf from top) * | 瓷花瓶                                | Ceramic vase   |    | 1    |
| 32. | G/F Dining room (right, second shelf from top) *  | 「虎豹別墅」茶杯及「虎標永安堂」茶碟 (3 件)           | “Haw Par Mansion” cups and “Eng Aun Tong” saucer (3 pieces)  |   | 3    |
| 33. | G/F Dining room (left, third shelf from top)      | 瓷器                                 | Ceramic  |  | 1    |
| 34. | G/F Dining room (right, third shelf from top)     | 中國康元製罐廠仕體董監贈予主席董事胡文虎先生的茶壺及茶杯 (8 件) | Teapot and teacups from board members of China Can Co. to board chairman Mr Aw Boon Haw (8 pieces) |   | 8    |

|     | Location   | 中文   | English   | Image  | Qty. |
|-----|--|--|---|--|------|
| 35. | G/F Dining room<br>(second and third shelf from bottom)              | 瓷碗 (8 件)                                     | Ceramic bowls (8 pieces)  |    | 8    |
| 36. | G/F Dining room<br>(bottom shelf)                                    | 燈罩 (4 件)                                     | Lampshades (4 pieces)   |    | 4    |
| 37. | G/F Dining room<br>(windowsill)                                      | 老虎塑像 (2 件)                                   | Figurines of tiger (2 pieces)   |   | 2    |
| 38. | G/F showcase near the dining room<br>(top shelf) *                   | 手扇 (2 件)                                     | Handheld fans (2 pieces)  |  | 2    |
| 39. | G/F showcase near the dining room<br>(left, second shelf from top) * | 張福濱及盧智鋸等十人贈與胡文虎先生及胡文豹先生以祝賀大廈落成誌喜的銀花瓶一對 (2 件) | A pair of silver vases from ten persons including Zhang Fu Bin and Lu Zhi Kun to Mr Aw Boon Haw and Mr Aw Boon Par in commemoration of the completion of Haw Par Mansion (2 pieces) |  | 2    |





|     | Location   | 中文                                      | English  | Image  | Qty. |
|-----|--|---|--|--|------|
| 40. | G/F showcase near the dining room (right, second shelf from top) * | 香港華人游泳會主席謝兩川暨委員 21 人送贈之紀念盃，以祝賀胡文虎兒子胡好新婚 | Commemorative cup presented by Tse Yu Chuen, Chairman of the Hong Kong Chinese Swimming Association and 21 members, for the wedding of Aw Boon Haw's son, Aw Hoe.                  |    | 1    |
| 41. | G/F showcase near the dining room (left, third shelf from top) *   | 墨水筆套裝，刻有「虎豹別墅落成之喜」，由項康原及阮維揚送贈 (5 件)     | Ink pen set with Chinese inscriptions “to commemorate the completion of Haw Par Mansion”, presented by Kiang-Yuen Shang and John Yuen Weiyang. (5 pieces)                          |    | 5    |
| 42. | G/F showcase near the dining room (right, third shelf from top) *  | 刻有胡文虎先生英文全名“Aw Boon Haw” 的金筆連禮盒 (2 件)   | Gold pen inscribed with Aw Boon Haw with case (2 pieces)   |  | 2    |
| 43. | G/F showcase near the dining room (left, second shelf from bottom) | 刻有「南山獻頌」紀念盃，即南山獻上祝福，意指壽者為眾人所祝福，寓意長壽     | Commemorative trophy bearing Chinese inscriptions “Blessings from Nanshan”, meaning blessing given from all people to the person celebrating his/her birthday, implying longevity. |  | 1    |


|     | Location  | 中文   | English  | Image   | Qty. |
|-----|---|--|--|---|------|
| 44. | G/F showcase near the dining room (right, second shelf from bottom) | 虎豹別墅彩繪玻璃   | Stained glass of Haw Par Mansion   |     | 1    |
| 45. | G/F showcase near the dining room (bottom shelf)                    | 虎標永安堂汕頭分行廠全體職工贈與胡文虎及胡文豹先生以祝賀虎豹別墅落成之喜的銀花瓶一對 (2 件) | A pair of silver vases from the staff of Eng Aun Tong in Shantou to Mr Aw Boon Haw and Mr Aw Boon Par in commemoration of the completion of Haw Par Mansion (2 pieces) |     | 2    |
| 46. | G/F showcase near the game room (top shelf)*                        | 煙灰缸 (3 件)  | Ashtrays (3 pieces)  |   | 3    |
| 47. | G/F showcase near the game room (left, second shelf from top)*      | 金屬鹿擺設  | Metal deer decoration  |  | 1    |
| 48. | G/F showcase near the game room (right, second shelf from top)*     | 金屬老虎捕象擺設   | Metal decoration of tigers attacking an elephant   |  | 1    |

|     | Location   | 中文  | English  | Image   | Qty. |
|-----|--|---|--|---|------|
| 49. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(left, third<br>shelf from<br>top)         | 金屬擺設 (2 件)                                    | Metal decorations (2<br>pieces)  |     | 2    |
| 50. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(right, third<br>shelf from<br>top)        | 文記士多發貨<br>單，貨品送往虎<br>豹別墅，1958<br>年 10 月 16 日。 | Invoice of Man Kee<br>Store for delivering<br>goods to Haw Par<br>Mansion, dated 16<br>Oct 1958. |     | 1    |
| 51. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(left, third<br>shelf from<br>bottom)      | 貝殼裝飾  | Shell ornament   |   | 1    |
| 52. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(middle,<br>third shelf<br>from<br>bottom) | 「文虎」系列火<br>機                                  | “Tiger” series lighter   |  | 1    |



|     | Location   | 中文                    | English   | Image  | Qty. |
|-----|--|-----------------------|---|--|------|
| 53. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(right, third<br>shelf from<br>bottom)     | 胡氏家族成員的<br>照片襟章 (9 件) | Badges with<br>portraits of Aw<br>family (9 pieces) |    | 9    |
| 54. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(left, second<br>shelf from<br>bottom)     | 「RINGERS」<br>朱古力錫盒    | “RINGERS”<br>chocolate tin box                      |    | 1    |
| 55. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(right,<br>second shelf<br>from<br>bottom) | 附注嘴和活塞的<br>油壺         | Metal oil can with<br>spout and plunger             |  | 1    |
| 56. | G/F<br>showcase<br>near the<br>game room<br>(bottom<br>shelf)                          | 暖床瓷壺 (2 件)            | Ceramic bed<br>warmers (2 pieces)                   |  | 2    |

|     | Location                                   | 中文              | English  | Image  | Qty. |
|-----|--|-----------------|--|--|------|
| 57. | G/F game room                              | 胡文虎畫像           | Portrait of Aw Boon Haw                              |  A full-length portrait of a man in a dark suit, standing in a room with a red sofa and a purple vase.         | 1    |
| 58. | UG/F showcase (left, top shelf)            | 彩繪陶瓷佛像          | Painted ceramic Buddha statue                        |  A golden ceramic Buddha statue with intricate painted details, displayed in a glass showcase.                | 1    |
| 59. | UG/F showcase (right, top shelf)           | 胡文虎及夫人胡陳金枝的瓷相   | Enamel photo of Aw Boon Haw and his wife Tan Kyi Kyi |  A circular enamel photograph of a man and a woman, displayed in a glass showcase.                           | 1    |
| 60. | UG/F showcase (second shelf from top)      | 頌鉢 (9 件)        | Singing bowls (9 pieces)                             |  A collection of singing bowls, some with red and yellow decorative patterns, displayed in a glass showcase. | 9    |
| 61. | UG/F showcase (left, third shelf from top) | 印有老虎圖案的<br>手提皮箱 | Leather suitcase with tiger painted on the shell     |  A dark brown leather suitcase with a tiger painted on the front, displayed in a glass showcase.             | 1    |

|     | Location                                    | 中文  | English   | Image   | Qty. |
|-----|---|---|---|---|------|
| 62. | UG/F showcase (right, third shelf from top) | 印有老虎圖案及 A. B. H. 字樣，即胡文虎先生英文名字縮寫的手提皮箱                   | Leather suitcase with tiger and A. B. H., initial of Mr Aw Boon Haw painted on the shell.                                     |     | 1    |
| 63. | UG/F showcase (bottom shelf)                | 印有老虎圖案、胡文虎及 AW BOON HAW 字樣的手提金屬箱                        | Metal suitcase with tiger, Chinese and English name of Mr Aw Boon Haw painted on the shell                                    |     | 1    |
| 64. | UG/F showcase (bottom shelf)                | 印有老虎圖案的手提金屬箱  | Metal suitcase with tiger painted on the shell  |    | 1    |
| 65. | UG/F showcase near the lift                 | 宣傳虎標萬金油的刺繡  | Embroidery promoting Tiger Balm   |   | 1    |
| 66. | 1/F lift lobby                              | 日神像<br>前萬金油花園物件<br>(2023 年 12 月至 2024 年 6 月移至香港文物探知館展出) | Figurine of God of the Sun<br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden<br>(Temporary moved to Hong Kong Heritage Discovery |  | 1    |



|     | Location       | 中文   | English  | Image   | Qty. |
|-----|----------------|--|--|---|------|
|     |                |  | Centre for display from Dec 2023 to Jun 2024)  |   |      |
| 67. | 1/F lift lobby | 月神像<br>前萬金油花園物件<br>(2023年12月至2024年6月移至香港文物探知館展出) | Figurine of Goddess of the Moon<br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden<br>(Temporary moved to Hong Kong Heritage Discovery Centre for display from Dec 2023 to Jun 2024) |  | 1    |
| 68. | 1/F lift lobby | 萬金油花園介紹牌<br>前萬金油花園物件                             | Introduction panel of Tiger Balm Garden<br>Salvaged item from Former Tiger Balm Garden   |  | 1    |
|     |                |  |  | Total:  | 155  |

Antiquities and Monuments Office  
Development Bureau  
June 2024